

Zegenen

Het werkwoord ‘zegenen’ komt meer dan 300 keer voor in Tenach. De grondbetekenis van het naamwoord ‘zegen’ is: weldadige kracht. ‘Zegenen’ is dus weldadige kracht toewensen. En die kracht kan zowel van God zijn, maar ook van bijzondere dieren, planten of voorwerpen. Het biedt volheid, welstand, gezondheid en verschaft geluk.

Deze gegevens kan men in woordenboeken vinden. Ook het Theologisches Handwörterbuch zum Alten testament van Jenni en Westermann geeft veel gegevens hierover.

Opmerkelijk is dat dit begrip in de Koran aan God is voorbehouden. Maar in Tenach is het niet tot God beperkt!

Dat dit woord beslist niet ‘loven’, ‘prijzen’ betekent blijkt wel uit Psalm 28: 6 en 9. In vers 6 wordt gezegd ‘Gezegend zij de Heer’, en in vers 9 wordt tot de Heer gezegd: Zegen uw erfdeel.

Vrijwel alle vertalingen doen alsof er twee verschillende werkwoorden gebruikt worden. Ze vertalen in vers 6 ‘loven’, ‘prijzen’ en in vers 9 ‘zegenen’. Terwijl echt hetzelfde woord gebruikt wordt door de dichter!

Een bijzonder gebruik van het woord ‘zegenen’ is dat het ook in de tegenovergestelde betekenis gebruikt wordt. In 1 Koningen 21:10 en 13 en in Job 1:5 en 11 en 2: 5 en 9 wordt wel ‘zegenen’ gebruikt, maar is de betekenis zoiets als ‘vervloeken’.

Ieder kan zelf proberen na te gaan welke rol deze omkering in die verhalen kan hebben.

Lukas de Grootte, November 2023

Met dank aan Jaap Burger die me wees op het voorbeeld uit Psalm 28.